

Valencia del sustantivo y roles semánticos: el caso de las construcciones binominales N_1N_2 en francés

CARLOS VALCÁRCEL RIVEIRO
Universidade de Vigo, España

Resumen

Las construcciones binominales N_1N_2 (*tarif hiver, pause café, dommages-intérêts*) conocen en francés una expansión inusitada desde hace décadas que ha llamado la atención de diferentes especialistas. Las investigaciones sobre este fenómeno se han centrado sobre todo en la distinción entre compuestos y sintagmas nominales, así como en la asunción por parte de los sustantivos de funciones típicamente adjetivas. Sin embargo, aunque diferentes autores han señalado e incluso clasificado las relaciones semánticas que se establecen entre N_1 y N_2 , apenas se han realizado análisis desde la gramática de valencias. La presente contribución pretende ofrecer una aproximación al estudio de las construcciones N_1N_2 desde una perspectiva dependencial, centrándose en la tipificación de los diferentes roles semánticos que asume N_2 en las construcciones binominales de carácter actancial. Se presentan los principales resultados de las diferentes líneas de investigación sobre estas estructuras y se propone una primera clasificación de los roles semánticos de N_2 .

Palabras clave: construcciones binominales, frase nominal, compuestos nominales, valencia nominal, roles semánticos.

Abstract

The binomial constructions N_1N_2 in French (*tarif hiver, pause café, dommages-intérêts*) have exhibited an unusual expansion over the last decades that has attracted the attention of different specialists. Research on this phenomenon has focused mainly on the distinction between noun compounds and noun phrases, as well as on the performance by nouns of typically adjectival functions. However, although different authors have pointed out and even classified the semantic relationships established between N_1 and N_2 , there still has been little research from a dependency perspective. This contribution aims to provide an approach to the study of N_1N_2 constructions from a dependency point of view, focusing on the characterization of the different semantic roles performed by N_2 within binomial constructions expressing valence-controlled dependencies. The main results of research on these structures are presented and a first classification of semantic roles of N_2 is proposed.

Keywords: binomial constructions, noun phrase, compound nouns, noun valency, semantic roles.

Las construcciones binominales N_1N_2 , en las que un sustantivo (N_2) acompaña a otro sustantivo (N_1) estableciendo una determinada relación gramatical (p. ej., *tarif hiver*, *pause café*, *dommages-intérêts*), se conocen en francés desde la Edad Media. Sin embargo, la fuerte expansión de su uso en la actualidad ha llamado la atención de diferentes especialistas desde finales del siglo XIX hasta hoy (Arnaud, 2003: 119-142; Noailly, 1990: 12-13, 105, 208-209; Nurminen, 2010: 62; Wagner y Pinchon, 1962: 68). Michèle Noailly, autora de uno de los estudios más completos sobre estas estructuras, relaciona su difusión actual con la influencia del lenguaje de los medios de comunicación y en especial de la publicidad, ya que es precisamente en estos ámbitos donde aparecen con más frecuencia (Noailly, 1990: 12-13, 208-209). Esto ha llevado a pensar en un principio que se trataba de un fenómeno provocado por la influencia del inglés (Hatcher, 1946: 217-219), donde los compuestos nominales son muy frecuentes. Sin embargo, las diferencias estructurales entre estas construcciones en ambas lenguas y la existencia de estructuras similares a las del francés en otras lenguas románicas parecen sugerir que se trata sobre todo de un fenómeno interno (Arnaud, 2003: 119-142; Buenafuentes, 2010: 93; Domínguez y Valcárcel, 2006; Loock, 2013: 261; Wilmet, 1997: 188).

Como veremos, las secuencias N_1N_2 se han estudiado fundamentalmente en los ámbitos de morfología y de la sintaxis, pero casi siempre desde una perspectiva eminentemente formal. En este trabajo nos proponemos abordar esta cuestión desde la gramática valencial o de dependencias, centrándonos en las estructuras en las que N_2 constituiría una realización de un actante semántico o argumento de N_1 . Tras una breve caracterización de estas construcciones y una revisión de los trabajos publicados al respecto para el francés, se propondrá una clasificación de las mismas en función de los roles semánticos expresados por N_2 . Para ello, hemos seleccionado una serie de ejemplos a partir de diferentes fuentes. Por un lado, hemos recurrido a un corpus propio elaborado en colaboración con la profesora Nuria Rodríguez y constituido a día de hoy por 92 ejemplos procedentes de diversos medios de comunicación, así como de búsquedas en internet. Por otro lado, hemos tenido en cuenta los ejemplos manejados en los trabajos consultados, muy especialmente los de Noailly (1990) y Arnaud (2003).

1. Breve caracterización de las construcciones N_1N_2

Escritas con o sin guión, en las construcciones N_1N_2 (p. ej., *espace clients*) se establecen diversas relaciones sintácticas entre dos sustantivos sin ningún nexo

preposicional. Se trata, pues, de una construcción directa en la que N_2 (*clients*)¹ se mantiene siempre pospuesto a N_1 (*espace*), que, por su parte, no admite gradaciones con otro complemento o modificador (adjetivo, oración de relativo) antes de N_2 . Por ejemplo: **un espace formidable clients* → *un formidable espace clients*; **un espace accueillant clients* → *un espace clients accueillant*; **un espace qui vous est réservé clients* → *un espace clients qui vous est réservé*. Este comportamiento sintáctico de N_2 se encuentra muy próximo al adjetivo relacional (Goes, 1999: 77-107; Noailly, 1999: 23-29; Rodríguez, 2002). Sin embargo, un adjetivo relacional o un complemento del nombre sí pueden acompañar a N_1 formando colocaciones o compuestos nominales: *un service spécial clé, un taux de pénétration record, une salade de fruits maison, les conseils généraux PS*. En estos casos, N_2 suele ser productivo y desempeña una función calificativa con respecto a la construcción precedente (Van Goethem, 2012). Por otro lado, los N_2 calificativos también pueden admitir adverbios de intensidad o coordinarse con otros nombres o adjetivos: *un produit vraiment maison, des produits maison et jardin, des produits maison et locaux* (Noailly, 1990: 42-45).

En no pocas ocasiones, las construcciones N_1N_2 compiten con N_1 Prep N_2 y N Adj (p. ej., *la production de pétrole* ~ *la production pétrolière* ~ *la production pétrole*). A este respecto, se han observado diferencias estilísticas entre las tres posibilidades². Sea como fuere, el recurso a las construcciones N_1N_2 constituye la única alternativa a N_1 de N_2 cuando no existe en la lengua un adjetivo específico para expresar el significado de N_2 (p. ej., **la vente tabagiste* → *la vente tabac* ~ *la vente de tabac*; *carte mer* ~ *carte de mer* ≠ *carte maritime*).

Finalmente, y como ya hemos mencionado, las relaciones sintácticas que se establecen entre N_1 y N_2 pueden ser de diferentes tipos. Michèle Noailly (1990: 35-160) distingue cuatro:

1. Calificativas (N_1 es N_2), p. ej.: *justice escargot, homme-grenouille*.
2. Identificativas (N_2 es N_1), p. ej.: *le président Pompidou, la star Depardieu*.
3. Coordinativas (N_1 y N_2), p. ej.: *dommages-intérêts, enseignant-chercheur*.
4. Complementación, p. ej.: *cigarette filtre, la gestion Mitterrand, espace clients*.

¹ Se debe tener en cuenta que, al igual que N_1 , un N_2 puede ser una colocación o un compuesto nominal (N_1 Prep N_2 o N Adj), p. ej.: *un congé création d'entreprise, un circuit espaces verts*.

² « Il serait même facile de détecter à la fois une différence de génération et de niveau de langue : la construction prépositionnelle, de toute évidence, est à la fois la plus ancienne et la plus correcte, les groupes à l'adjectif de relation, qui l'ont d'abord concurrencé, sont plus "modernes", plus "technocratiques", mais un peu plus lourds et d'un registre moins élégant – on se souvient de l'irritation de plusieurs grammairiens devant cette "adjectivité". La construction directe, enfin, appartient, au moins dans ses emplois les plus hardis, à un langage plus jeune et plus réservé : c'est un style qui ne passe pas partout et les titres de *Libération* ne pourraient pas être des titres du *Monde*. N_1N_2 en succession directe, ce serait donc le dernier avatar de GN en français » (Noailly, 1990 : 177).

En este trabajo nos centraremos fundamentalmente en el cuarto grupo, ya que, como veremos, es en él donde encontramos realizaciones valenciales. Las relaciones atributiva (grupos 1 y 2) y coordinativa quedarán, por lo tanto, fuera de nuestro estudio.

2. Las secuencias N_1N_2 en la gramática francesa

Tradicionalmente, desde la tesis de Darmesteter (1877), las secuencias N_1N_2 han sido estudiadas como compuestos nominales. Como ejemplos más recientes tenemos autores como Gaston Gross (1988: 61-62), quien incluye estas estructuras en su tipología de los compuestos sintagmáticos, al lado de estructuras NAdj (*un cercle vicieux*) y N_1 de N_2 (*pomme de terre*). Para este autor, estaríamos en realidad ante locuciones nominales, aunque reconoce que en general existen diferentes grados de lexicalización entre lo que él considera compuestos nominales (Gross, 1996: 35-38). En una línea similar se sitúan los trabajos de Arnaud (2003) o Fradin (2009), quien clasifica los compuestos N_1N_2 en coordinados (*auteur-compositeur*) y subordinados (*poisson-chat*). También desde la morfología, y partiendo de los trabajos de Geert Booij para el alemán, Van Goethem (2012) analiza cómo algunos N_2 productivos como *clé* (p. ej. *mot-clé*, *figure-clé*, *élément-clé* o *chiffre-clé*) actúan, tras un proceso de desgramaticalización, como semi-sufijos para formar con N_1 lo que denomina « idiomes constructionnels ». Al igual que los autores precedentes, reconoce que no todas las construcciones N_1N_2 presentan en francés el mismo comportamiento gramatical y que, por lo tanto, no es posible agruparlas en una misma categoría (Van Goethem, 2012: 92). Finalmente, desde la Teoría Sentido-Texto (TST) se definen las estructuras N_1N_2 del francés de diferentes maneras: como aposiciones, como « complementos adnominales » que pueden constituer diferentes tipos de colocaciones o incluso como compuestos apositivos³. A pesar de que este tipo de estructuras se tratan de manera puntual en los trabajos consultados, deducimos que los N_2 se analizarían, al igual que los adjetivos relacionales, como derivatemas sintácticos en el nivel formal o de superficie, es decir, como elementos de compuestos sintagmáticos (Arbour, 2012: 62; Me'čuk, 2015: 20, 120-122, 260).

Desmarcándose del enfoque mayoritario, varios especialistas han estudiado N_2 como parte de un sintagma nominal. Sin embargo, también reconocen la dificultad para clasificar numerosas construcciones N_1N_2 , así como la existencia de grados intermedios entre el compuesto nominal (p. ej. *annonce surprise*)⁴ y el sintagma nominal (p. ej. *location voitures*) (Lehmann y Martin-Berthet, 2008: 206; Noailly,

³ Arbour (2012: 62) incluso compara las estructuras N_1N_2 del francés con los compuestos apositivos N_2N_1 del inglés (p. ej., *pant belt*, *shower gel*).

⁴ De hecho, Michèle Noailly reconoce que las estructuras N_1N_2 coordinativas (p. ej., *enseignant-chercheur*) se encuentran muy próximas de los compuestos nominales (Noailly, 1990: 75).

1990: 19-20). Lo mismo sucedería con las construcciones NAdj, por ejemplo entre un compuesto como *sécurité sociale* y un sintagma como *la fracture sociale* (Noailly, 1999: 22). De hecho, los estudios de esta línea de investigación señalan numerosos paralelismos entre las construcciones N_1N_2 y NAdj. Así, N_2 parece asumir una función adjetiva en numerosas ocasiones: en unos casos la de adjetivos calificativos (p. ej., *réflexion limitée*) y en otros la de adjetivos relacionales (p. ej., *production pétrole*) (Lehmann y Martin-Berthet, 2008: 206; Noailly, 1990: 162-188, 1999: 15-17). Sin embargo, autores como Noailly (1990) o Goes (1999: 159-171) prefieren hablar de « nom épithète »⁵. Evidentemente, se usa aquí el término «epíteto» en el sentido que le da la tradición gramatical francesa, es decir, el de una construcción nominal directa, sin nexos preposicionales (Noailly, 1990: 11; Riegel, Pellat y Rioul, 2004: 180-187; Wilmet, 1997: 109, 191-192)⁶.

En definitiva, las investigaciones parecen indicar, por un lado, que, al igual que en otras construcciones próximas (NAdj, N_1 Prep N_2), existe un continuum entre el sintagma nominal libre y el compuesto nominal lexicalizado, en el que encontramos colocaciones o locuciones nominales con diverso grado de fijación léxica. Por otro lado, diferentes trabajos (Arnaud, 2003; Noailly, 1990) identifican la existencia de numerosas construcciones N_1N_2 en las que N_2 asume una función de complemento subordinado a N_1 , análoga a la que presentan el adjetivo de relación o el complemento del nombre tradicional (N_1 Prep N_2), y, por lo tanto, pensamos que es susceptible de mantener realizaciones de dependencia específicas con N_1 . Por eso, antes de determinar qué tipos de construcciones N_1N_2 podrían ser o no valenciales, conviene hacer un repaso a la investigación desarrollada desde la gramática de dependencias sobre el sustantivo en francés.

3. Sobre la valencia del sustantivo

Como es bien sabido, los conceptos de actante y valencia se aplican en lingüística desde dos enfoques diferenciados, aunque interrelacionados: el semántico y el morfosintáctico (Feuillet, 1998: 1). Ambos enfoques asocian estas nociones a la de predicado y, así, los actantes se analizan bien como complementos obligatorios del predicado gramatical de una unidad lingüística, bien como participantes necesarios en la expresión del significado de un lexema, es decir, como argumentos de un predicado semántico (Lazard, 1998: 12-13; Polguère, 2012).

⁵ Goes descarta términos como « nom-adjectif » para evitar confusiones, ya que « même s'il y a une large zone de continuité entre l'adjectif et le substantif, les deux parties du discours ont une identité propre qui se profile dans chacune des trois zones, morphologique, syntaxique et sémantique » (Goes, 1999: 170).

⁶ Autores como Marc Wilmet (1997: 191-192) consideran confuso este uso del término «epíteto» puesto que también se utiliza en general como sinónimo de adjetivo.

Tradicionalmente, y desde un enfoque más gramatical o formal, se ha venido aplicando el concepto de valencia sobre todo al predicado verbal, es decir, al verbo y a sus complementos regidos, ya sean obligatorios o facultativos. Así, por ejemplo, Gilbert Lazard (1994, IX), siguiendo a Tesnière, restringe al verbo su detallado trabajo sobre los actantes en francés y define *actance* como « les faits relatifs aux relations grammaticales qui s'établissent entre le prédicat verbal et les termes nominaux qui en dépendent ». Le Goffic (1993: 16), por su parte, solo menciona el verbo al hablar de relaciones actanciales. Esta corriente «verbocéntrica» ha llevado a una identificación del concepto de *predicado gramatical* con el de *predicado verbal*, que explica el hecho de que algunos autores defiendan la inconveniencia del término *predicado nominal* (Maillard, 2010: 581-582).

Sin embargo, incluso fuera del ámbito específico de la gramática de valencias se ha apuntado la existencia de complementos necesarios para expresar el significado del sustantivo. Ya en los años 1960, Wagner y Pinchon señalaban que las construcciones indirectas de los complementos nominales, esto es, las introducidas por una preposición, podían expresar relaciones de sujeto-predicado (*l'amour des parents pour leurs enfants*) o de sujeto-objeto (*l'amour de son prochain*), entre otras (Wagner y Pinchon, 1962: 69). Más recientemente, la *Grammaire méthodique du français* (Riegel, Pellat y Rioul, 2004: 126, 179) distingue para el sustantivo entre modificadores determinativos, cuando son necesarios para identificar el referente del grupo nominal, y los explicativos, cuando su supresión no altera el valor referencial del grupo nominal. Estos modificadores determinativos o restrictivos suelen responder a esquemas actanciales de sustantivos deverbiales o deadjetivales.

Desde un enfoque más semántico, destacados autores como Maurice Gross o Igor Mel'čuk⁷ establecen una distinción entre sustantivos predicativos y sustantivos semánticos o no predicativos. Según esta posición, los sustantivos predicativos también pueden presentar un predicado semántico y, por lo tanto, ser portadores valenciales (Condette, Marín y Merlo, 2012: 847-848; Gross, 1981: 11; Mel'čuk, Clas y Polguère, 1995: 75-77; Mel'čuk, 2015: 8-11; Polguère, 2012)⁸. Sin embargo,

⁷ Mel'čuk es especialmente claro en cuanto a la valencia de los sustantivos: "Any element of a clause that depends directly on its Main Verb [= MV] is either an actant of this MV or one of its circumstantials. The same partition applies to the dependents of a noun: each dependent of a noun is either its actant or its modifier. (A circumstantial ≈ a modifier.)" (Mel'čuk, 2015: 8).

⁸ En esta línea, se han elaborado para el francés diferentes recursos lexicográficos desde el *Lexique-Grammaire* de Gross, elaborado en los años 1970 y en el que ya se incluían datos sobre la valencia de diferentes sustantivos predicativos. Una buena parte de las herramientas disponibles actualmente han sido elaboradas por A. Polguère e I. Mel'čuk en el seno del Observatoire de Linguistique Sens-texte de la Universidad de Montreal: fundamentalmente, el *Lexique Actif du Français* y la base de datos *DiCo*, accesible en línea a través del interfaz *Dicouèbe*. En Galicia, y basado en los trabajos de Ulrich Engel y M.^o José Domínguez, se está realizando PORTLEX, *Diccionario multilingüe de la frase nominal*, en el que se incluyen, además del francés, otras cuatro lenguas (Condette, Marín y Merlo, 2012: 847; Domínguez, Mirazo y Valcárcel, en prensa; Mel'čuk y Polguère, 2007).

se suele señalar que el predicado semántico de los nombres no es similar al de los verbos, de ahí que, por ejemplo, Mel'čuk y su escuela lo denominen *cuasipredicado*. La diferencia radica en el hecho de que los predicados semánticos expresan hechos y los *cuasipredicados* entidades relacionadas con hechos o procesos (p. ej., *professeur* y *restaurant* aluden a los procesos de «enseñar» y «comer» respectivamente). Esta relación de los sustantivos predicativos hace posible que, sin ser estrictamente predicados, controlen posiciones actanciales semánticas (Mel'čuk y Polguère, 2008: 6; Polguère, 2012).

Como ya hemos comentado, no todos los sustantivos serían valenciales. Tanto Gross como Mel'čuk descartan sustantivos semánticos como *árbol* o *agua*, ya que no constituyen predicados ni rigen actantes semánticos (Arbour, 2012: 44; Gross, 1981: 11; Mel'čuk, 2015: 10; Mel'čuk y Polguère, 2008: 99; Polguère, 2012). Sin embargo, también se han identificado sustantivos no derivados con predicado semántico como *peur*, *génie*, *cadeau*, *message* o *photo* (Mel'čuk y Polguère, 2008: 32-74; Rigau, 1999: 340). De todas formas, las investigaciones sobre la valencia nominal parecen interesarse por los sustantivos deadjetivales y deverbales, donde la relación con un proceso o un hecho resulta evidente. Así, varios trabajos analizan la valencia de estos sustantivos en francés como el resultado de una trasposición de los regímenes verbales de origen (Ulland, 1993; Condet, Marín y Merlo, 2012)⁹.

Al igual que en el caso del verbo (Mel'čuk, 2015, 5), tampoco existe un consenso entre los especialistas a la hora de distinguir lo que es actante o complemento de lo que es circunstancial o adjunto de un sustantivo. Así, por ejemplo, en el caso de los adjetivos (p. ej., *la présence française*) autores como Mel'čuk (2015: 120) consideran que no son realizaciones actanciales, sino que constituyen circunstanciales. Estos especialistas se basan en el comportamiento sintáctico de superficie de los adjetivos: estos aparecen en construcciones directas y, por tanto, no presentan una preposición que marque una rección del sustantivo. Sin embargo, otros autores defienden que no se pueden definir los actantes en función de criterios meramente formales y consideran los adjetivos posesivos y relacionales, así como los compuestos nominales, como realizaciones actanciales en base a criterios semánticos (Domínguez, 2011: 140-146; Kubczak y Schumacher, 1998: 278; Rigau, 1999: 339-340). Cabe decir aquí que el propio Mel'čuk (2015: 120) reconoce que existen diferentes realizaciones no actanciales a nivel formal o «de superficie» que constituyen representaciones de actantes sintácticos «profundos» y, por tanto, de participantes en predicados semánticos. Este sería, precisamente, el caso de realizaciones constituidas por adjetivos relacionales o por estructuras N₁N₂ como las que aquí nos ocupan.

⁹ El hecho de que sean actanciales por trasposición lleva a Mel'čuk y Polguère a considerar los cuasipredicados como «*prédicats par ricochet*», es decir, predicados de rebote (Mel'čuk y Polguère, 2008: 28).

4. Las estructuras N_1N_2 como realizaciones actanciales del sustantivo

Como ya indicábamos en la introducción, pocos son los trabajos que tratan las construcciones N_1N_2 desde una perspectiva dependencial y, por lo general, se desarrollan dentro de la Teoría Sentido-Texto. Sin embargo, varios especialistas han reconocido, sin hablar directamente de roles semánticos, la existencia de varios tipos de relaciones semánticas entre N_2 y N_1 . Noailly (1990: 94-31, 1999: 16) señala que, en numerosos casos, N_2 actúa como un complemento regido por N_1 a través de diferentes relaciones «lógicas»¹⁰:

- A. N_1 contiene a N_2 , p. ej.: *stylo bille, tailleur pantalon, génération Mitterrand*.
- B. N_2 contiene a N_1 , p. ej.: *stratégie Mitterrand, univers femme, gestion Mitterrand*.
- C. Locativo, p. ej.: *bureau-chantier, villas banlieue, jeunesse trottoir*.
- D. Destino, p. ej.: *robe grossesse, classe touriste, budget vacances*.

No encontramos este tipo de rección en las estructuras N_1N_2 de tipo coordinativo (*enseignant-chercheur*), identificativo (*le président Hollande*)¹¹ o cualificativo (*un décolleté bateau*)¹². Por su parte, Fradin (2009: 678-687) va más allá y afirma que, en ejemplos como *camion-citerne*, N_2 constituye una realización del predicado semántico de N_1 . Sin embargo, en otros casos de complementación identificados por Noailly (*accès pompiers, espace fumeurs*) este autor no reconoce posibles realizaciones valenciales. Finalmente, Arnaud (2001: 107-113, 2003) identifica, entre otros, roles semánticos de agente (*frein moteur*), paciente (*saisie contrefaçon*) o de finalidad (*camion poubelles*) en las relaciones semánticas que N_2 establece con N_1 y que denomina de «alto nivel».

En lo que refiere a las investigaciones desarrolladas en el ámbito de la TST, debemos señalar que, a nuestro conocimiento, no se han realizado trabajos específicos sobre las construcciones N_1N_2 , sino que solo disponemos de comentarios o menciones al respecto en diferentes publicaciones (Arbour, 2010, 2012; Mel'čuk, 2015). Como se sabe, en esta corriente se analizan las unidades léxicas en diferentes planos (semántico,

¹⁰ Algunas de estas relaciones semánticas ya habían sido señaladas antes por Hatcher (1946: 218-220) o Barbaud (1971: 100-108).

¹¹ Algunos trabajos consideran este tipo identificativo como valencial (Domínguez, 2011).

¹² En este caso, sin embargo, sí existe una selección semántica de N_2 como representación de una única cualidad que se quiere expresar para N_1 . Noailly (1999: 16) llama la atención sobre este proceso de selección de N_2 : « De l'objet primitif, il n'est plus retenu qu'une de ses propriétés. Il reste à savoir pourquoi celle-là. Pourquoi la couleur pour la pêche, et la forme pour la poire ? Pourquoi un *diamant tabac* est-il de couleur tabac, alors qu'un *diamant poire* a la forme d'une poire ? Ce sont là des questions sans réponse, mais qui font rêver, tant elles semblent entraîner l'observateur dans les plus grands secrets de l'élaboration sémantique. Ce problème passionnant peut avoir une incidence sur la théorie sémantique la plus générale ».

sintáctico, morfológico y fonológico) y niveles (profundo y superficial). Así, para la TST, en los planos semántico y sintáctico profundo, N_2 puede corresponderse con un actante del predicado semántico de N_1 . Sin embargo, en el plano sintáctico superficial, esto es, a nivel formal, no se traducirían en realizaciones valenciales¹³. Para Mel'čuk (2015: 118-128) se trata de uno de los casos en los que los actantes sintácticos profundos de un sustantivo presentarían una realización no valencial como compuesto sintagmático. Estaríamos ante lo que este autor denomina «derivatemas sintácticos», a los que también asocia los adjetivos relacionales o los compuestos N_2N_1 del inglés. Por otro lado, Mel'čuk también señala que las construcciones N_1N_2 constituyen a menudo colocaciones, en las que N_1 sería la base y N_2 su colocativo. El estatus de N_2 como colocativo se explicaría por la relación que establece con N_1 como participante de su predicado semántico. Así, podemos tener series de colocaciones N_1N_2 en las que N_2 puede expresar diferentes actantes profundos de N_1 , p. ej. *assurance logement* y *assurance maladie* (Mel'čuk, 2015: 260)¹⁴.

5. Roles semánticos observados en las estructuras N_1N_2

Como acabamos de ver, si bien en el plano formal N_2 no constituye una realización valencial clara de N_1 , son varios los autores que identifican diferentes roles semánticos en uno de los dos sustantivos de la construcción, especialmente en aquellos tipos identificados como complemento o como estructura subordinada. Nos encontraríamos ante roles o casos que, en términos de Mel'čuk, expresarían actantes sintácticos en la estructura profunda de un lexema, mientras que sus actantes superficiales expresarían funciones sintácticas: sujeto, objetos, complemento oblicuo, etc. (Arbour, 2012: 47, 66; Mel'čuk, 2015: 118). Nuestro propósito en este apartado es, pues, ofrecer una clasificación de las estructuras N_1N_2 en función de los roles semánticos desempeñados por N_2 . El problema surge al constatar que, desde los años 1960 hasta hoy, todavía no se ha alcanzado un consenso a la hora de identificar y clasificar los diferentes roles semánticos (Moreda, 2008: 15-38). Cabe recordar también que las listas de roles pueden variar de una lengua a otra y que, además,

¹³ Arbour (2010: 867, 2012: 103-104) señala que algunas construcciones N_1N_2 constituyen casos de dependencia sintáctica superficial mixta, ya que pueden o no estar regidos por N_1 : « Toutefois, il n'est pas tout à fait clair d'entrée de jeu si cette dépendance (du nom) doit être classée comme une dépendance typiquement régie (typiquement gouvernée par la valence du gouverneur), non régie (typiquement combinable librement à un gouverneur) ou mixte (typiquement combinable librement à un gouverneur ou gouvernée par sa valence) » (Arbour, 2012: 74-75). Sin embargo, la autora no explica o ejemplifica los casos de rección y no rección.

¹⁴ Mel'čuk (2015: 146) también observa restricciones en la selección de N_2 para expresar un actante semántico de N_1 en este tipo de colocaciones. Así, en algunos casos este solo puede ser expresado por una unidad léxica determinada, p. ej.: **congé santé* → *congé maladie*. Sin embargo, en otros casos no parece existir este tipo de restricciones, p. ej.: *pause cigarette*, *pause clope*.

pueden ser más o menos detalladas en función del tipo de análisis gramatical realizado (Riegel, Pellat y Rioul, 2004: 125).

Para elaborar la presente clasificación tomaremos como primera referencia el inventario de roles semánticos publicado en la gramática de Riegel, Pellat y Rioul (2004: 125-126). El hecho de que esta lista contemple esencialmente los roles semánticos para la valencia del verbo nos lleva a considerar también el trabajo de M.^a José Domínguez (2011: 147-211), quien propone una lista de roles semánticos para analizar la valencia del sustantivo en alemán y castellano. En nuestro caso se trata, evidentemente, de un repertorio *ad hoc* para cumplir el objetivo de este trabajo, que no es elaborar una propuesta de referencia, sino proponer una primera clasificación susceptible de mejora para las estructuras N_1N_2 . Para ello, hemos tenido en cuenta ejemplos tanto de compuestos sintagmáticos como de sintagmas nominales ya que, en realidad, los componentes de lexemas compuestos expresan relaciones de dependencia similares a las que se observan en los sintagmas: coordinativas, atributivas y actanciales (Mel'čuk, 2015: 324, 347). Evidentemente, descartamos las construcciones N_1N_2 no valenciales, es decir, las coordinativas (*enseignant-chercheur*), las identificativas (*la ministre Pellerin*) y las calificativas (*homme-grenouille*), siguiendo la clasificación de Noailly. Presentamos a continuación la lista de roles semánticos que hemos podido identificar, ilustrándola con diferentes ejemplos:

- a. Agente. Un N_2 animado promueve y/o realiza la acción relacionada con N_1 : *activité groupes, consommation enfants, la gestion Mitterand*.
- b. Posesor. Un N_2 animado¹⁵ o inanimado tiene o dispone de N_1 , también animado o inanimado: *le maire Front National, le gouvernement Valls, les filles Bond, une succursale Banque de France, une largeur écran, une profondeur champ, une intensité couleur, la valeur travail, la porte garage, la porte coffre, la porte capot*.
- c. Experimentante. Un N_2 animado experimenta el estado psicológico expresado por N_1 . A menudo encontramos dos N_2 coordinados: *l'amour enfants-parents, l'amour homme-femme, l'attirance hommes-femmes, les tensions professeurs-parents, l'euphorie France-Télécom*.
- d. Paciente o tema afectado. Se ejerce sobre un N_2 la acción relacionada con N_1 : *la consommation énergie, la production pétrole, la vente tabac, la location voitures*.
- e. Poseído. Un N_2 expresa una entidad que posee o de la que dispone N_1 , que ejerce un rol de poseedor: *un livre photos, un migrant VIH, un chomeur BAC+2*.
- f. Mutativo. Un N_2 animado o inanimado experimenta un cambio expresado

¹⁵ En este caso es frecuente la aparición de nombres propios.

- por N₁. El N₂ puede combinarse con un N₃ resultativo: *augmentation salaire, une baisse chômage, une réduction familles nombreuses, un changement attitude, le séchage linge, un changement sexe, un changement attitude, un nettoyage visage, une transformation homme-animal, la transformation eau-glace, une traduction français-anglais.*
- g. Beneficiario. Un N₂ animado afectado por las consecuencias del proceso expresado por N₁: *service clients, la réduction couple, un espace fumeurs, une aide handicapés, le catalogue vendeurs.*
 - h. Causa o fuerza. Un N₂ no controlado por un agente es el desencadenante no animado del proceso relacionado con N₁: *congé maladie, un complexe poids, la taxe pollution.*
 - i. Instrumental. Con un N₂ no animado el agente realiza la acción relacionada con N₁: *une chirurgie laser, un entretien Skype, une randonnée vélo.*
 - j. Efectivo. N₂ es aquello que comienza, resulta o finaliza, situación que viene indicada por N₁: *le début vacances, le début année, une fin saison, la fin soirée.*
 - k. Locativo. N₂ expresa la referencia espacial de la acción o proceso relacionado con N₁: *une vie campagne, la livraison boutique, une randonnée montagne, les ventes web.*
 - l. Direccional. N₂ expresa una referencia espacial de origen, destino o paso de la acción relacionada con N₁. Es frecuente en este caso que se combinen dos sustantivos subordinados a N₁ y expresando, por este orden, una referencia de origen (N₂) y de destino (N₃): *une vue mer, une destination plage, un voyage Europe, un circuit Espagne, un tour Asie, la direction Paris, les importations Chine, les passagers Schengen, les vols New-York, le vol Paris-Nice, la migration Afrique-Europe, le mouvement campagne-ville.*
 - m. Tema no afectado. N₂ expresa el asunto o contenido del proceso o entidad relacionados con N₁: *une discussion philosophie, des films guerre, la culture bière, une journée entreprises, les prévisions météo, une tendance mode, le catalogue produits.*
 - n. Finalidad. N₂ expresa el objetivo o la finalidad del proceso o entidad relacionados con N₁: *un potentiel affaires, un voyage affaires, une pause détente, un gel douche, un plateau repas, une assurance maladie, une destination vacances, une envie chocolat, un congé formation, une assurance maladie, un conseiller retraites, un bloc-notes.*
 - o. Expansivo. N₂ expresa la cantidad o amplitud de la entidad denotada por N₁: *une longueur 15 cm, un grossissement 100x.*

No podemos acabar sin dejar de señalar que, como se puede ver en algunos ejemplos anteriores, ciertos esquemas biactanciales de N₁ pueden realizarse con dos sustantivos en construcción directa (N₁N₂N₃), p. ej.: *chirurgie laser yeux* (N₂ instrumental + N₃ paciente), *assurance logement étudiants* (N₂ finalidad + N₃

beneficiario), *transformation homme-femme* (N_2 mutativo + N_3 resultativo), *migration Afrique-Europe* (N_2 origen + N_3 destino). También se observan no pocos casos de coordinación directa de dos argumentos con un mismo rol semántico ($N_1N_{2a}N_{2b}$), p. ej.: *un séjour repos-santé, un voyage soleil-plage, une pause café-cigarette, un sandwich jambon-beurre*.

6. Conclusiones

Como hemos podido ver, el estudio de las construcciones N_1N_2 nos sitúa en el centro de una serie de debates todavía muy activos en el ámbito de la gramática. Por un lado, este fenómeno está ligado a los procesos de lexicalización, así como a la distinción entre sintagmas nominales y compuestos sintagmáticos. Las investigaciones sobre las construcciones N_1N_2 nos muestran diferentes fases de este proceso de fijación y revelan las dificultades para agrupar estas estructuras binominales en una sola categoría gramatical. Por otro lado, las diferentes relaciones semánticas que se establecen entre N_1 y N_2 también nos sitúan en el debate sobre el predicado semántico de los sustantivos y sus diferentes realizaciones actanciales. A este respecto, los estudios de corte valencial que han analizado las construcciones N_1N_2 las sitúan entre los casos en los que argumentos del predicado semántico de un sustantivo no se traducen en realizaciones actanciales a nivel formal o de superficie. Esto explica, pues, que las investigaciones sobre la valencia del sustantivo presten especial atención a sus actantes sintácticos profundos, es decir, a los diferentes roles semánticos que asumen los argumentos de su predicado. De nuevo, nos encontramos en un terreno resbaladizo, ya que no hay acuerdo entre los especialistas a la hora de establecer una lista de roles semánticos de referencia. Finalmente, este uso del sustantivo como complemento nominal sin nexos preposicional muestra también lo difusas que son las fronteras entre las categorías gramaticales de sustantivo y adjetivo.

Más allá de todas estas cuestiones gramaticales, la investigación sobre las construcciones N_1N_2 nos muestra también un fenómeno lingüístico en expansión que cuestiona el sentido analítico o aislante de la evolución de las lenguas románicas y del francés en particular. Cabría entonces aquí poner en relación la evolución de estas estructuras binominales con la existencia de construcciones directas del verbo como *parler politique, causer affaires, voter Mitterrand, exiger réparation* o *payer cette robe 300 euros* (Iordanskaja y Mel'čuk, 2009: 196; Noailly, 1990: 210; Pino y Froján, 2000). En definitiva, a pesar de la ya considerable bibliografía existente sobre este fenómeno, son necesarios todavía más estudios sobre las construcciones N_1N_2 debido a sus múltiples implicaciones en el ámbito de la gramática, tanto sincrónica como diacrónica, que van más allá de la discusión sobre su categorización como sintagmas libres, colocaciones o compuestos nominales.

Referencias bibliográficas

- Alonso, M., «Elaboración del Diccionario de colocaciones del español y sus aplicaciones» in Battaner, P., DeCesaris, J. (eds.), *De Lexicografía. Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 2004, 149-162.
- Arbour, E., « CARNAVAL : une base de données de régimes généralisés » in Neveu F. et al. (éds), *Congrès Mondial de Linguistique Française*, Paris, Institut de Linguistique Française, 2010, pp. 861-874.
- *Identification et modélisation lexicographique des dépendances syntaxiques régies du français : le cas des dépendances nominales*. Mémoire présenté à la Faculté des études supérieures en vue de l'obtention du grade de Maître ès sciences (M.Sc.) en linguistique, Montréal, Université de Montréal, 2012.
- Arnaud, P., « Relations sémantiques N1-N2 dans les composés timbre-poste » in Paugam-Moisy, H., Nyckees, V., Caron-Pargue, J. (éds), *La Cognition entre individu et société*, Paris, Hermès-Sciences, 2001, pp. 105-117.
- *Les composés timbre-poste*, Lyon, PUL, 2003.
- Barbaud, Ph., « L'ambiguïté structurale du composé binominal », *Cahiers de linguistique*, 1, 1971, pp. 71-116.
- Buenafuentes, C., *La composición sintagmática en español*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2010.
- Condette, M. H., Marín, R., Merlo, A., « La structure argumentale des noms déverbaux : du corpus au lexique et du lexique au corpus », SHS Web of Conferences, 1, 2012, 845-858. En línea: http://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2012/01/shsconf_cmlf12_000271.pdf (consultado el 9 de mayo de 2016).
- Darmesteter, A., *De la création actuelle de mots nouveaux dans la langue française et des lois qui la régissent*, Paris, Librairie A. Franck, 1877.
- Domínguez, M. J., *Spanish-deutsches Wörterbuch zur Valenz des Nomens*, München, Iudicium, 2011.
- Domínguez, M. J., Valcárcel, C., « Nouvelles tendances dans la composition nominale : français, allemand et espagnol mis en contraste » in Mourón, C., Moralejo, T. (eds.), *Studies in contrastive linguistics: Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference Santiago de Compostela, septiembrem 2005*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2006, pp. 217-226.
- Domínguez, M. J., Mirazo, M., Valcárcel, C., «Evolución del diccionario bilingüe al multilingüe: de CSVEA a PORTLEX» in Meliss, M., Sánchez, M. D., Sanmarco, M. T. (eds.), *A lexicografía das linguas románicas: Estado da cuestión*, München, Iudicium, en prensa.
- Feuillet, J., « Introduction » in Feuillet, J. (éd.), *Actance et valence dans les langues de l'Europe*, Berlin, Mouton de Gruyter, 1998, pp. 1-9.

- Fradin, B., "IE, Romance: French" in Lieber, R., Štekauer, P. (eds.), *The Oxford Handbook of Compounding*, Oxford, Oxford University Press, 2009, pp. 417-435.
- Gross, M., « Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique », *Langages*, 63, 1981, pp. 7-52.
- « Degré de figements des noms composés », *Langages*, 90, 1988, pp. 57-72.
- *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*, Paris, Ophrys, 1996.
- *L'adjectif. Entre nom et verbe*, Paris – Bruxelles, Duculot, 1999.
- Hatcher, A. G., « Le type timbre-poste », *Word*, 2/3, 1946, pp. 216-228.
- Hulland, H., *Les nominalisations agentive et instrumentale en français moderne*, Berne, Peter Lang, 1993.
- Iordanskaja, L., Mel'čuk, I., "Establishing an Inventory of Surface-Syntactic Relations: Valence-Controlled Surface-Syntactic Dependents of the Verb in French" in Polguère, A., Mel'čuk, I. (eds.), *Dependency in Linguistic Description*, Amsterdam – Philadelphia, John Benjamins, 2009, pp. 151-234.
- Kubczak, J., Schumacher, H., "Verbvalenz-Nominalvalenz" in Bresson, D., Kubczak, J. (eds.), *Abstrakte Nomina. Vorarbeiten zu ihrer Erfassung in einem zweisprachigen syntagmatischen Wörterbuch*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1998, pp. 273-286.
- Lazard, G., *L'actance*, Paris, Presses Universitaires de France, 1994.
- « Définition des actants dans les langues européennes » in Feuillet, J. (éd.), *Actance et valence dans les langues de l'Europe*, Berlin, Mouton de Gruyter, 1998, pp. 11-146.
- Le Goffic, P., *Grammaire de la phrase française*, Paris, Hachette, 1993.
- Loock, R., "The emergence of Noun + Noun constructions with a regressive order in contemporary French?", *French Language Studies*, 23, 2013, pp. 259-279.
- Maillard, M., « Le prédicat : une histoire en peau de chagrin » in Floricic, F. (dir.), *Essais de typologie et de linguistique générale. Mélanges offerts à Denis Creissels*, Lyon, ENS Éditions, 2010, pp. 579-586.
- Mel'čuk, I., *Semantics. From meaning to text*, volume 3, Amsterdam – Philadelphia, John Benjamins, 2015.
- Mel'čuk, I., Clas, A., Polguère, A., *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1995.
- Mel'čuk, I., Polguère, A., *Lexique actif du français. L'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20 000 dérivations sémantiques et collocations du français*, Bruxelles, De Boeck, 2007.
- « Prédicats et quasi-prédicats sémantiques dans une perspective lexicographique », *Lidil*, 31, 2008, pp. 99-144. En línea: <http://lidil.revues.org/2691> (consultado el 9 de mayo de 2016).
- Moreda, P., *Los roles semánticos en la tecnología del lenguaje humano: anotación y aplicación*. Tesis doctoral, Alicante, Universidad de Alicante, 2008. En línea:

- https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9598/1/tesis_doctoral_Paloma_Moreda.pdf (consultado el 9 de mayo de 2016).
- Noailly, M., *Le substantif épithète*, Paris, Presses Universitaires de France, 1990.
- *L'adjectif en français*, Paris, Editions Ophrys, 1999.
- Nurminen, T., *Le substantif épithète dans les désignations de produits cosmétiques*. Mémoire de maîtrise. En línea: <https://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/81989/gradu04610.pdf?sequence=1> (consultado el 9 de mayo de 2016).
- Pino, L., Froján, F., « Aux limites de l'objet : les constructions du type *parler politique, sentir le brûlé...* » in Casal, M. L. et al. (ed.), *La lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, tomo 2, Madrid, Arrecife, 2000, pp. 805-817.
- Polguère, A., « Propriétés sémantiques et combinatoires des quasi-prédicats sémantiques », *Scolia*, 26, 2012, pp. 131-152. En línea: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/hal-00703878/document> (consultado el 9 de mayo de 2016).
- Riegel, M., Pellat, J. C., Rioul, R., *Grammaire méthodique du français*, Paris, Presses Universitaires de France, 2004.
- Rigau, G., « La estructura del sintagma nominal: los modificadores del nombre » in Bosque, I., Demonte, V. (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999, pp. 311-362.
- Rodríguez, N., « De la grammaire traditionnelle à la morphologie dérivationnelle : retour sur l'adjectif de relation », *Verba*, 29, 2002, pp. 421-434.
- Van Goethem, K., « Le statut des séquences "N+N à N2 productif". Le cas de N-clé », *Linguisticae Investigationes*, 35, 2012, pp. 76-93.
- Wagner, R. L., Pinchon, J., *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette, 1962.
- Wilmet, M., *Grammaire critique du Français*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1997.